

ПОЛТАВСЬКИЙ ДЕРЖАВНИЙ АГРАРНИЙ УНІВЕРСИТЕТ
Кафедра германської і української філології

ЗАТВЕРДЖУЮ
Завідувач кафедри



Наталія СИЗОНЕНКО

02 вересня 2024 року

РОБОЧА ПРОГРАМА НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ
ПРАКТИКУМ З ПЕРЕКЛАДУ
(обов'язкова навчальна дисципліна)

освітньо-професійна програма Міжнародні економічні відносини
спеціальність 292 Міжнародні економічні відносини
галузь знань 29 Міжнародні відносини
освітній ступінь магістр
навчально-науковий інститут економіки, управління, права та інформаційних технологій

Полтава
2024 – 2025 н.р.

Робоча програма навчальної дисципліни «Практикум з перекладу» для здобувачів вищої освіти за освітньо-професійною програмою Міжнародні економічні відносини спеціальності 292 Міжнародні економічні відносини.

Мова викладання державна, англійська.

Розробник: Тагільцева Яніна, к. філол. н., доцент, доцент кафедри германської і української філології Полтавського державного аграрного університету.

02 вересня 2024 року

 Яніна ТАГІЛЬЦЕВА

Схвалено на засіданні кафедри германської і української філології
протокол від 02 вересня 2024 р. № 1

Погоджено гарантом освітньої програми Міжнародні економічні відносини

«3» вересня 2024 року

 Ольга ШКУРУПІЙ

Схвалено головою ради з якості вищої освіти спеціальності «Міжнародні економічні відносини»
протокол від 03 вересня 2024 року №1

 Ольга ЧЕРНОВА

1. Опис навчальної дисципліни

Елементи характеристики	Денна форма навчання
Загальна кількість годин	180
Кількість кредитів	6
Місце в індивідуальному навчальному плані здобувача вищої освіти	обов'язкова
Рік навчання (шифр курсу)	1 / 292МЕВ мд 2024
Семестр	1-й, 2-й
Лекції (годин)	-
Практичні (годин)	60
Самостійна робота (годин)	120
Форма семестрового контролю	Залік, екзамен

2. Передумови для вивчення навчальної дисципліни

Передумови відсутні.

3. Заплановані результати навчання

Мета вивчення навчальної дисципліни: формування та розвиток перекладацької компетентності з урахуванням лексичних, граматичних, стилістичних, прагматичних особливостей інтерпретації тексту; послуговування різними типами словників; поглиблення мовленнєвих умінь та навичок.

4. Компетентності

Загальні:

ЗК1. Здатність спілкуватися іноземною мовою.

Спеціальні:

СК 9. Здатність до самонавчання, підтримки належного рівня знань, готовність до опанування знань нового рівня, підвищення своєї фаховості та рівня кваліфікації.

5. Результати навчання

РН 1. Мати необхідні для професійної діяльності знання та навички з ділових комунікацій у сфері міжнародних економічних відносин, а також ефективно спілкуватися на професійному та соціальному рівнях, включаючи усну та письмову комунікацію іноземною мовою/іноземними мовами.

Співвідношення програмних результатів навчання із очікуваними результатами навчання

Результат навчання	Очікувані результати навчання навчальної дисципліни
ПРН 1. Мати необхідні для професійної діяльності знання та навички з ділових комунікацій у сфері міжнародних економічних відносин, а також ефективно спілкуватися на професійному та соціальному рівнях, включаючи усну та письмову комунікацію іноземною мовою/іноземними мовами.	- знати види перекладацьких трансформацій; - коректно застосовувати перекладацькі трансформації згідно з лексико-граматичними і стилістичними нормами мови перекладу; - здійснювати адекватний переклад текстів у сфері міжнародних економічних відносин; - забезпечувати успішну комунікацію англійською мовою.

6. Методи навчання і викладання

Словесні методи (розповідь, пояснення, бесіда), наочні методи (ілюстрування, демонстрування, спостереження), практичні методи (вправи), методи формування пізнавальних інтересів (створення ситуації інтересу й новизни навчального матеріалу,

навчальні дискусії для вирішення проблемної ситуації, метод відповідей на запитання і опитування думок здобувачів вищої освіти), методи стимулювання і мотивації обов'язку й відповідальності (роз'яснення мети навчальної дисципліни, висування вимог до вивчення дисципліни, заохочення і покарання, оперативний контроль, вказування на недоліки, зауваження), інтерактивні методи (дискусії, проектування професійних ситуацій, метод мозкового штурму, кейс-метод, рольові ігри), мультимедійні методи (використання мультимедійних презентацій), методи усного контролю (опитування, бесіда), методи письмового контролю (контрольна робота), методи самоконтролю (самоаналіз, самооцінювання).

7. Програма навчальної дисципліни

Тема 1. Лінгвістичний аспект перекладу.

Поняття перекладацької трансформації. Фонетичний аспект перекладу. Лексичні особливості формування англійського речення при перекладі з української мови. Граматичні особливості формування англійського речення при перекладі з української мови. Стилiстичний i прагматичний аспект перекладу. Труднощi перекладу.

Тема 2. Переклад суспiльно-полiтичних текстiв.

Особливостi текстiв газетно-публiцистичного стилю. Компресiя i декомпресiя. Вiдтворення неологiзмiв, iнтернацiоналiзмiв, фразеологiзмiв, скорочень при перекладi з української мови на англійську. Трансформацiя та передача емоцiйного забарвлення; образностi висловлювання. Граматичнi особливостi передачi змiсту публiцистичного стилю: елiптичнi речення та форми перекладу; складносуряднi речення; риторичнi запитання; лаконiчность та роздiлення речень. Мовнi штампи, клiше. Iдiоматичнi вирази.

Тема 3. Переклад економiчних текстiв.

Особливостi перекладу економiчної термiнологiї (добiр еквiвалентiв, багатокомпонентнi термiни, унiфiкованiсть термiнiв). Скорочення. Мiжгалузева та внутрiшньогалузева омонiмiя. Точнiсть перекладу. Описовий переклад. Граматичнi й стилiстичнi особливостi.

Тема 4. Переклад текстiв аграрного спрямування.

Особливостi перекладу аграрної термiнологiї (добiр еквiвалентiв, багатокомпонентнi термiни, унiфiкованiсть термiнiв). Скорочення. Мiжгалузева та внутрiшньогалузева омонiмiя. Описовий переклад. Граматична характеристика текстiв аграрної тематики. Стилiстичний аспект перекладу текстiв аграрної тематики.

Тема 5. Особливостi перекладу мiжнародних документiв та текстiв дiлової спрямованостi.

Специфiка мiжнародного офiцiйно-дiлового стилю. Архаїстичнi конструкцiї, переклад модального «shall» та переклад iнфiнiтивiв. Переклад дiєприслiвникових конструкцiй у преамбулах. Переклад клiше та стандартної канцелярської лексики. Передача безособових та наказових форм дiєслiв при перекладi рiзних видiв мiжнародних документiв (угод, протоколiв тощо). Переклад прикiнцевих положень мiжнародних документiв та угод з урахуванням клiше.

Тема 6. Переклад промов, iнтерв'ю, перемовин.

Специфiка офiцiйно-дiлового дискурсу. Переклад виступiв з дотриманням полiтично коректної мови. Iндивiдуальний стиль. Вживання вставних та вставлених конструкцiй. Пряма та непряма мови. Опущення. Розширення. Екзотика. Ситуативна еквiвалентнiсть. Антонiмiчний переклад.

Тема 7. Переклад наукових текстів.

Лінгвістичні особливості текстів наукового стилю. Трансформація граматичних конструкцій під час перекладу наукових текстів (анотацій, рефератів, доповідей, статей): пасивний стан; множинність присудків; складнопідрядність речення. Переклад складних синтаксичних конструкцій: іменникових форм, неозначених та безособових форм дієслів. Переклад абстрактної лексики.

Структура (тематичний план) навчальної дисципліни

Назви тем	Кількість годин			
	Денна форма 292МЕВ мд 2024			
	усього	у тому числі		
л		п	с.р.	
Тема 1. Лінгвістичний аспект перекладу	23	-	6	17
Тема 2. Переклад суспільно-політичних текстів	25	-	8	17
Тема 3. Переклад економічних текстів	25	-	8	17
Тема 4. Переклад текстів аграрного спрямування	25	-	8	17
Разом	98	-	30	68
Тема 5. Особливості перекладу міжнародних документів та текстів ділової спрямованості	27	-	10	17
Тема 6. Переклад промов, інтерв'ю, перемовин	27	-	10	17
Тема 7. Переклад наукових текстів	28	-	10	18
Разом	82	-	30	52
Усього годин	180	-	60	120

8. Теми практичних занять

Назва теми	Кількість годин
	Денна форма
	292МЕВ мд 2024
Тема 1. Лінгвістичний аспект перекладу	6
Тема 2. Переклад суспільно-політичних текстів	8
Тема 3. Переклад економічних текстів	8
Тема 4. Переклад текстів аграрного спрямування	8
Тема 5. Особливості перекладу міжнародних документів та текстів ділової спрямованості	8
Тема 6. Переклад промов, інтерв'ю, перемовин	8
Тема 7. Переклад наукових текстів	8
Разом	60

9. Теми самостійної роботи

Назва теми	Кількість годин
	Денна форма
	292МЕВ мд 2024
Тема 1. Лінгвістичний аспект перекладу	17
Тема 2. Переклад суспільно-політичних текстів	17
Тема 3. Переклад економічних текстів	17
Тема 4. Переклад текстів аграрного спрямування	17
Тема 5. Особливості перекладу міжнародних документів та текстів ділової спрямованості	17
Тема 6. Переклад промов, інтерв'ю, перемовин	17
Тема 7. Переклад наукових текстів	18
Разом	120

10. Індивідуальні завдання

Індивідуальна робота здобувача вищої освіти має сприяти закріпленню теоретичного матеріалу та практичних навичок. Цей вид роботи реалізується шляхом самостійного виконання здобувачем вищої освіти індивідуального завдання в позааудиторний час, а саме підготовки презентації.

11. Оцінювання результатів навчання

Результати навчання	Форми контролю результатів навчання
ПРН 1. Мати необхідні для професійної діяльності знання та навички з ділових комунікацій у сфері міжнародних економічних відносин, а також ефективно спілкуватися на професійному та соціальному рівнях, включаючи усну та письмову комунікацію іноземною мовою/іноземними мовами.	<i>Поточний контроль:</i> тест, переклад текстів, презентація. <i>Семестровий контроль:</i> залік, екзамен.

Схема нарахування балів з навчальної дисципліни

Назва теми	Форми контролю результатів навчання здобувачів вищої освіти			Екзамен	Разом
	Переклад текстів	Тести	Презентація		
Тема 1. Лінгвістичний аспект перекладу.	10	10	-	-	20
Тема 2. Переклад суспільно-політичних текстів.	20	-	-	-	20
Тема 3. Переклад економічних текстів.	20	-	-	-	20
Тема 4. Переклад текстів аграрного спрямування.	20	-	20	-	40
Разом	70	10	20	-	100
Тема 5. Особливості перекладу міжнародних документів та текстів ділової спрямованості.	20	-	-	-	20
Тема 6. Переклад промов, інтерв'ю, перемовин.	20	-	-	-	20
Тема 7. Переклад наукових текстів.	20	-	20	-	40
Екзамен				20	20
Разом	60	-	20	20	100

Шкала та критерії оцінювання перекладу текстів

Тип / опис завдання	Шкала оцінювання	
Переклад тексту. 10 балів×1 текст.	9-10 балів	текст перекладу (ТП) не потребує редагування мовного оформлення на лексичному, граматичному і стилістичному рівнях; характеризується коректним і доцільним використанням граматичних структур і перекладацьких трансформацій. Здобувач здійснює адекватний переклад.
	7-8 балів	ТП потребує незначного редагування мовного оформлення на лексичному, граматичному або

		стилістичному рівнях; характеризується коректним і доцільним використанням граматичних структур і перекладацьких трансформацій, наявністю незначних граматичних помилок (у вживанні артиклів, прийменників тощо). Здобувач здійснює адекватний переклад із незначними неточностями, що не порушують зміст тексту.
	5-6 балів	ТП потребує певного редагування мовного оформлення на граматичному, лексичному, стилістичному рівнях; характеризується відносно коректним і доцільним використанням граматичних структур, частковим застосуванням перекладацьких трансформацій; наявністю незначних граматичних помилок. Здобувач здійснює адекватний переклад, припускаючись помилок, які порушують зміст окремих речень.
	3-4 бали	ТП потребує значного редагування мовного оформлення на граматичному, лексичному, стилістичному рівнях; характеризується некоректним та недоцільним уживанням граматичних структур; наявністю суттєвих граматичних помилок, застосування перекладацьких трансформацій спостерігається фрагментарно. Здобувач здійснює адекватний переклад фрагментарно, припускаючись значної кількості помилок.
	2-1 бал	ТП потребує значного редагування мовного оформлення на граматичному, лексичному, стилістичному рівнях; характеризується некоректним та недоцільним уживанням граматичних структур і перекладацьких трансформаций, наявністю великої кількості суттєвих граматичних помилок. Здобувач здійснює адекватний переклад фрагментарно, із порушенням мовних норм, припускаючись великої кількості помилок.
	0 балів	ТП характеризується грубими порушеннями конвенцій мови перекладу, відсутністю перекладацьких трансформацій. Здобувач не демонструє навичок здійснення адекватного перекладу або переклад не відповідає змісту тексту оригіналу.

Шкала та критерії оцінювання виконання тесту

9 – 10 балів – здобувач вищої освіти вправно володіє та застосовує знання лінгвістичних основ перекладу; повноцінно демонструє набуті теоретичні знання; уміє успішно працювати самостійно;

7 – 8 балів – здобувач вищої освіти володіє та у переважній більшості застосовує знання лінгвістичних основ перекладу; у переважній більшості демонструє набуті теоретичні знання; уміє працювати самостійно;

5 – 6 балів – здобувач вищої освіти фрагментарно застосовує знання лінгвістичних основ перекладу; демонструє фрагментарні теоретичні знання;

0 – 4 бали – здобувач вищої освіти не володіє та не застосовує знання лінгвістичних основ перекладу; не демонструє набуті теоретичні знання.

Шкала та критерії оцінювання презентації

<p>1. Усна доповідь:</p> <ul style="list-style-type: none"> • логіка побудови доповіді; • вміння чітко, ясно і стисло викладати сутність і результати дослідження; • відповідність доповіді матеріалу презентації; • дотримання структури доповіді. 	<p>1-0 – здобувач вищої освіти не спроможний чітко і ясно викласти суть і результати дослідження;</p> <p>2 – здобувач вищої освіти може частково викласти суть і результати дослідження;</p> <p>3 – доповідь підготовлена, але логіка доповіді не відпрацьована;</p> <p>4 – логіка доповіді не відображає повністю основні етапи роботи, здобувач вищої освіти плутано та не впорядковано викладає результати дослідження;</p> <p>5 – доповідь логічно побудована, але здобувач вищої освіти неповно розкриває результати дослідження;</p> <p>6 – доповідь логічно побудована, здобувач вищої освіти стисло і аргументовано викладає суть і результати дослідження;</p> <p>7 – доповідь логічно побудована, здобувач вищої освіти повно та аргументовано викладає суть і результати дослідження, дотримується структури доповіді.</p>
<p>2. Відповіді на питання. Повнота, глибина, обґрунтованість відповідей, вміння аргументовано захищати свої пропозиції.</p>	<p>1-0 – здобувач вищої освіти не спроможний дати відповідь на запитання;</p> <p>2 – здобувач вищої освіти дає поверхневі, необґрунтовані відповіді на поставлені запитання;</p> <p>3 – здобувач вищої освіти відповідає на запитання частково та не спроможний відстоювати свою позицію;</p> <p>4 – здобувач вищої освіти дає повні і ґрунтовні відповіді на запитання, але не здатний аргументовано захищати свою позицію;</p> <p>5 - здобувач вищої освіти дає повні і ґрунтовні відповіді на запитання, але не чітко аргументує свою позицію;</p> <p>6 – здобувач вищої освіти дає повні і ґрунтовні відповіді на запитання, здатний аргументовано захищати свою точку зору.</p>
<p>3. Організація презентації. <i>Використання та якість підготовки демонстраційних матеріалів:</i></p> <ul style="list-style-type: none"> • відповідність дизайну змісту і темі роботи; • ергономічність, наочність та оформлення слайдів; • ємність та стислість подання текстового матеріалу на слайді; • повнота та відповідність темі графічного (ілюстративного) матеріалу; <p><i>Культура представлення інформації:</i></p> <ul style="list-style-type: none"> • ораторська майстерність; • виконання регламенту; • грамотність мовлення. 	<p>1-0 – демонстраційні матеріали є, але оформлення слайдів не розкриває тему;</p> <p>2 – оформлення слайдів перешкоджає сприйняттю змісту результатів дослідження, текст важко читається;</p> <p>3 – здобувач вищої освіти не використовує зміст слайдів для аргументації;</p> <p>4 – демонстраційні матеріали містять помилки та неузгодженості;</p> <p>5 – демонстраційні матеріали неякісно оформлені, кількість слайдів не відповідає тривалості виступу;</p> <p>6 – презентація гарно організована, оформлення слайдів розкриває тему, текст легко читається, інформація виділяється за допомогою кольору, розміру, ефектів анімації і т.д., але здобувач вищої освіти презентує матеріал, допускаючи незначні граматичні помилки;</p> <p>7 – презентація гарно організована, оформлення слайдів розкриває тему, текст легко читається, інформація виділяється за допомогою кольору, розміру, ефектів анімації і т.д. Здобувач презентує матеріал, не припускаючись граматичних помилок та дотримуючись регламенту.</p>
<p>Максимальна кількість балів</p>	<p style="text-align: center;">20</p>

Шкала та критерії оцінювання знань здобувачів вищої освіти на екзамені

Тип / опис завдання	Шкала оцінювання	
<p>Переклад тексту. 10 балів× переклад тексту з англійської мови на українську.</p> <p>10 балів×переклад тексту з української мови на англійську.</p>	9-10 балів	<p>ТП не потребує редагування мовного оформлення на лексичному, граматичному і стилістичному рівнях; характеризується коректним і доцільним використанням граматичних структур і перекладацьких трансформацій.</p> <p>Здобувач здійснює адекватний переклад.</p>
	7-8 балів	<p>ТП потребує незначного редагування мовного оформлення на лексичному, граматичному або стилістичному рівнях; характеризується коректним і доцільним використанням граматичних структур і перекладацьких трансформацій, наявністю незначних граматичних помилок (у вживанні артиклів, прийменників тощо).</p> <p>Здобувач здійснює адекватний переклад із незначними неточностями, що не порушують зміст тексту.</p>
	5-6 балів	<p>ТП потребує певного редагування мовного оформлення на граматичному, лексичному, стилістичному рівнях; характеризується відносно коректним і доцільним використанням граматичних структур, частковим застосуванням перекладацьких трансформацій; наявністю незначних граматичних помилок.</p> <p>Здобувач здійснює адекватний переклад, припускаючись помилок, які порушують зміст окремих речень.</p>
	3-4 бали	<p>ТП потребує значного редагування мовного оформлення на граматичному, лексичному, стилістичному рівнях; характеризується некоректним та недоцільним уживанням граматичних структур; наявністю суттєвих граматичних помилок, застосування перекладацьких трансформацій спостерігається фрагментарно.</p> <p>Здобувач здійснює адекватний переклад фрагментарно, припускаючись значної кількості помилок.</p>
	2-1 бал	<p>ТП потребує значного редагування мовного оформлення на граматичному, лексичному, стилістичному рівнях; характеризується некоректним та недоцільним уживанням граматичних структур і перекладацьких трансформаций, наявністю великої кількості суттєвих граматичних помилок.</p> <p>Здобувач здійснює адекватний переклад фрагментарно, із порушенням мовних норм, припускаючись великої кількості помилок.</p>
	0 балів	<p>ТП характеризується грубими порушеннями конвенцій мови перекладу, відсутністю перекладацьких трансформацій.</p> <p>Здобувач не демонструє навичок здійснення адекватного перекладу або переклад не відповідає змісту тексту оригіналу.</p>

12. Інструменти, обладнання та програмне забезпечення, використання яких передбачено під час реалізації навчальної дисципліни

Персональні комп'ютери (10 шт. 2023 р.), ОС MS Windows 10 Pro, MS Office 365, ноутбук, хмарні додатки Google, веб-браузери, мережа Wi-Fi, мультимедійне забезпечення (проектор), проєкційний екран, презентації, дошка аудиторна, програмне забезпечення «NIBELUNG». Лінгафонний кабінет.

Електронний репозитарій ПДАУ (<https://dspace.pdau.edu.ua>), АСУ ПДАУ (<https://asu.pdau.edu.ua>), електронний ресурс на платформі LMS Moodle (<https://moodle.pdau.edu.ua>).

13. Політика навчальної дисципліни

Усі завдання, передбачені робочою програмою навчальної дисципліни, мають бути виконані у встановлений термін. Відвідування лекційних і практичних занять є обов'язковим, запізнення – лише з поважних причин. У разі відсутності здобувача вищої освіти на практичних заняттях з поважної причини (документальне підтвердження) надається право відпрацювати пропущене заняття на наступному практичному занятті у спосіб, визначений викладачем. У разі відсутності без поважних причин здобувач вищої освіти не одержує бали за практичне заняття і позбавлений права на їхнє відпрацювання.

Списування під час виконання тестових завдань, практичних завдань та завдань екзаменаційної роботи заборонені. Мобільні пристрої дозволено використовувати лише під час онлайн-тестування. Документи стосовно академічної доброчесності наведені на сторінці **АКАДЕМІЧНА ДОБРОЧЕСНІСТЬ** ПДАУ: <https://www.pdau.edu.ua/content/akademichna-dobrochesnist>.

На здобувачів вищої освіти поширюється право про визнання результатів навчання, здобутих у неформальній / інформальній освіті. Зокрема визнання та перезарахування результатів навчання, здобутих у неформальній / інформальній освіті на різноманітних навчальних платформах (Prometheus, Coursera тощо), за частиною освітнього компонента може здійснюватися до початку або впродовж семестру, в якому опановується освітній компонент, проте не пізніше, ніж за місяць до встановленої дати семестрового контролю. Особливості неформального / інформального навчання регламентовані Положенням про порядок визнання результатів навчання, набутих у неформальній та інформальній освіті, здобувачами вищої освіти Полтавського державного аграрного університету <https://www.pdau.edu.ua/sites/default/files/node/5555/polozhennyaproneformalnuosvitu.pdf>.

Оскарження результатів оцінювання здійснюється відповідно до Положення про оцінювання результатів навчання здобувачів вищої освіти в Полтавському державному аграрному університеті <https://www.pdau.edu.ua/sites/default/files/node/5555/polozhennyaproocinyuvannya2023.pdf>.

Після завершення вивчення навчальної дисципліни кожен здобувач вищої освіти має пройти опитування в особистому кабінеті АСУ ПДАУ.

14. Рекомендовані джерела інформації

Основні

1. Володіна Т. С., Рудківський О. П. Загальна теорія перекладу для першого (бакалаврського) рівня. Навч.-метод. посібник. К. : Вид. центр КНЛУ, 2017. 296 с. URL: <http://rep.knlu.edu.ua/xmlui/bitstream/handle/787878787/182/Посібник%20Рудківський.pdf>.

2. Гриців Н. М., Куліна О. В. Перекладай з інтелектом. Tar into Translation. Львівська політехніка, 2021. 220 с.

3. Карабан В. І. Переклад англійської наукової і технічної літератури. Граматичні труднощі, лексичні, термінологічні та жанрово-стилістичні проблеми : навчальний посібник. Вид. 5-те, випр. Вінниця : Нова Книга, 2018. 656 с. URL: <https://nk.in.ua/pdf/1684r.pdf>.

4. Корунець І. В. Теорія і практика перекладу (аспектний переклад) : підручник. 5-те вид., виправ. і допов. Вінниця : Нова Книга, 2017. 448 с.

5. Матузкова О. П., Гринько О. С., Негру А. П. Перекладаємо з української мови англійською професійно : навч.-метод. посіб. із курсу «Практика перекладу». Одеса : видавець Букаєв Вадим Вікторович, 2021. 160 с.

6. Практикум перекладу: для студентів 3 курсу денної та заочної форм навчання спеціальностей «Міжнародні відносини, суспільні комунікації та регіональні студії» та «Міжнародні економічні відносини» / укладач С. С. Кобута. Івано-Франківськ: ПНУ, 2020. 50 с. URL : <http://surl.li/lavws>

7. Manual on EU Legal Translation into Ukrainian. In 2 parts. Part A. EU Law, Language, and Terminology / Editors: Martina Bajčić, Colin D. Robertson, and Liudmyla Slavova. Kyiv: Publishing and Polygraphic Center "Kyiv University", 2024. 135 p.

8. Manual on EU Legal Translation into Ukrainian. In 2 parts. Part B. Ukrainian Language and Translation into Ukrainian / Editors: Martina Bajčić, Colin D. Robertson, and Liudmyla Slavova. Kyiv: Publishing and Polygraphic Center "Kyiv University", 2024. 289 p.

Допоміжні

1. Воскобойник В. І., Тагільцева Я. М. Особливості перекладу англійських афіксальних економічних термінів українською мовою. *Закарпатські філологічні студії*. Вип. 22. Т. 2, 2022. С. 148 – 153.

2. Тагільцева Я. М., Матвієнко Л. Г. Особливості перекладу складних слів з англійської на українську мову в економічній терміносистемі. *Вчені записки Таврійського національного університету імені В. І. Вернадського*. Серія: Філологія. Журналістика. Спецвипуск, присвячений євроінтеграційній тематиці. Видавничий дім «Гельветика», 2022. С. 133 – 137.

3. Тагільцева Я., Сахарова Л. Особливості перекладу економічних термінів. *Документно-інформаційні комунікації в умовах глобалізації. Матеріали III Всеукраїнської науково-практичної конференції*, 22 листопада 2018 року. Полтавський національний технічний університет імені Юрія Кондратюка, 2018 р. С.84–86. URL: <http://dspace.pdaa.edu.ua:8080/view-workspaceitem>

4. Шаравара Т. Коцур А., Сизоненко Н., Тагільцева Я. Психолінгвістичний аналіз структури асоціативного поля стимулу компетентність. *Psycholinguistics. Психолінгвістика. Психолінгвістика: зб. наук. праць*. Серія: Філологія. Переяслав-Хмельницький: ФОП Домбровська Я. М. 2018. Вип. 24 (2). С. 340-358.

5. Nataliia Syzonenko & Yanina Tahiltseva. Psycholinguistic Analysis of the Structure of the Stimulus 'Competitiveness'. *London journal of research in humanities and social sciences*. 2022. Volume 22. Issue 7. P. 13–28.

Інформаційні ресурси

1. BBC News World URL : <http://news.bbc.co.uk>
2. International Journal for Innovative Research in Multidisciplinary Field. URL: <https://www.ijirmf.com/year-2023/>.
3. Kyiv Post URL : www.kyivpost.com
4. World business, finance, and political news from the Financial Times. URL : www.ft.com/